Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To wszystko widziałem, gdy przykładałem serce do każdego dzieła\* dokonywanego pod słońcem, w czasie, gdy człowiek nad człowiekiem panuje\*\* ku jego krzywdzie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To wszystko widziałem, gdy przykładałem serce do każdego dzieła, które ma miejsce pod słońcem, w czasie, gdy jeden nad drugim panuje ku jego nieszczęściu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To wszystko widziałem, gdy zwróciłem swoje serce do każdego dzieła, którego się dokonuje pod słońcem. *Bywa* czas, kiedy jeden człowiek panuje nad drugim ku jego krzywdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tom wszystko widział, gdym przyłożył serce swoje do tego wszystkiego, co się pod słońcem dzieje; widziałem ten czas, którego panuje człowiek nad człowiekiem na jego złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko to obaczyłem i udałem serce swe na wszytkie uczynki, które się dzieją pod słońcem. Czasem panuje człowiek nad człowiekiem, na swe złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To wszystko widziałem, zwracając uwagę na wszystkie sprawy, jakie się dzieją pod słońcem, w czasie gdy człowiek jeden panuje nad drugim, na jego nieszczęście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ma człowieka, który by miał moc nad wiatrem i mógł go zatrzymać. Nikt nie ma mocy nad dniem śmierci i nie jest zwolniony od walki, a bogactwo nie uratuje tych, którzy je posiadają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjrzałem się temu wszystkiemu i przemyślałem wszystkie sprawy, które dzieją się pod słońcem. Jest to czas, kiedy każdy wykorzystuje swoją władzę, by uciskać drugiego! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjrzałem się i uważnie rozważyłem wszystko, co dzieje się pod słońcem, gdzie człowiek panuje nad człowiekiem, aby go uczynić nieszczęśliwym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To wszystko widziałem, gdym myśl moją skierował na wszystkie sprawy, które się dzieją pod słońcem, w czasie, gdy jeden człowiek panuje nad drugim ku jego nieszczęściu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив це все і я віддав моє серце на всяке твориво, яке створене під сонцем, те чим чоловік володів над чоловіком, щоб йому вчинити зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To wszystko widziałem w czasie gdy jeden człowiek panuje nad drugim ku jego nieszczęściu, zwracając moją uwagę na wszelkie sprawy, które się dzieją pod słońcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko to widziałem, a moje serce było skierowane na wszelkie dzieło czynione pod słońcem – w czasie, gdy człowiek panuje nad człowiekiem ku jego szkodzie. |

1. 1) Lub: przy zastanawianiu się nad każdym dziełem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wykorzystuje człowieka. [↑](#footnote-ref-3)